

COMUNICAÇÃO LONGA – EIXO TEMÁTICO: FORMAÇÃO DE TRADUTORES E
TRADUTORAS

MAPEANDO PROCEDIMENTOS TÉCNICOS DE TRADUÇÃO NO PRODUTO TRADUTÓRIO DE
APRENDIZES DE TRADUÇÃO ESPANHOL-PORTUGUÊS

Gleiton Malta
Felipe Romário Da Silva Andrade

Estudos sobre os perfis de aprendizes de tradução são cada vez mais frequentes no âmbito nacional e internacional. Grupos como o PACTE (Procés d'adquisició de la competència traductora i avaluació) da Universidade de Barcelona e o LETRA (Laboratório Experimental de Tradução) da Universidade Federal de Minas Gerais veem estudando os perfis de tradutores, seja explorando o conceito de competência tradutória (PACTE), seja analisando as características de tradutores no continuum novato-experto (LETRA). Este trabalho, inserido no campo disciplinar dos Estudos da Tradução, especificamente em seu ramo descritivo, apresenta informações acerca do perfil de aprendizes de tradução do par linguístico espanhol-português refletido em seu produto tradutório. Partindo do princípio que aprendizes de tradução segmentam mais seus textos (ALVES, 2005), realizou-se um mapeamento dos procedimentos técnicos de tradução no produto tradutório de sete estudantes, de nível iniciante, do curso de Bacharelado em Tradução Espanhol da Universidade de Brasília. O referido mapeamento teve por base a proposta de Barbosa (2004), que visou coadunar e padronizar as definições dos procedimentos técnicos de tradução. Foram selecionados 7 estudantes, cujas traduções foram analisadas. Os textos objetos do estudo são traduções de uma crônica jornalística escrita originalmente em espanhol, variedade argentina, veiculada em um jornal on-line, cujo teor contempla críticas ao crescimento econômico do Brasil nos anos 2000, além de possuir características estrangeirizadoras em seu discurso. Além das traduções, coletou-se, ainda, informação sobre o perfil dos participantes por meio de questionário prospectivo estruturado. Com a análise, buscou-se investigar: Qual o perfil de estudantes iniciantes de tradução refletido em seu produto tradutório? Qual(is) procedimento(s) técnico(s) de tradução é (são) mais utilizado(s) por estudantes em início de curso no par linguístico espanhol-português? Os resultados da pesquisa apontam que o uso do procedimento palavra por palavra foi o mais utilizado nos produtos tradutórios analisados, convergindo com outras pesquisas (e.g. ALVES, 2005) que indicam que estudantes de tradução tendem a segmentar o texto na ordem da palavra, confirmando no produto, o que as pesquisas de abordagem processual demonstram. Outro ponto relevante diz respeito ao tratamento dispensado à revisão, quase sempre ignorada, o que também converge com os estudos como o de Lorenzo (2002), que aponta para certa inabilidade do tradutor novato de lidar com a revisão como uma fase independente. O segundo procedimento mais utilizado pelos estudantes foi o de transposição, dado que destoia sem e tratando de tradutores novatos. Nesse caso, pode ser que o gênero textual, bem como as características lexicais, sintáticas e semânticas que aproximam a língua espanhola do português tenham impactado nos resultados.

Palavras-chave	Formação de Tradutores e Tradutoras, Tradução e Análise Textual, Procedimentos técnicos da tradução
Tipo de inscrição	Comunicação longa